

References

Lecture 1

References

Bassnett, Susan. Translation Studies. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.

Lefevere, Andre. Translation History Culture: A Sourcebook. 1992. London: Routledge.

Lecture 2

References

Mukherjee, Meenakshi. Realism and Reality: The Novel and Society in India. New Delhi: Oxford University Press, 1996.

Ramakrishna, Shanta. "Cultural Transmission through Translation: An Indian Perspective". Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era. Sherry Simon and Paul St-Pierre, Eds. Hyderabad: Orient Longman, 2002: 87 – 100.

Richman, Paula. Editor. Many Ramayanas: The Diversity of a Narrative Tradition in South Asia. Berkeley: University of California Press, c 1991 1991. <http://ark.cdlib.org/ark:/130130/ft3j49n8h7/>

Lecture 3

References

Bassnett, Susan. Translation Studies. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. Ed. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000.

Lecture 4

References

Bassnett, Susan. Translation Studies. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. Ed. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000.

Lecture 5

References

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.

Benjamin, Walter.

“The Task of the Translator”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 15-25.

Venuti, Lawrence. Ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000.

Lecture 6

References

Nida, Eugene. “Principles of Correspondence”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 126 – 141.

Reiss, Katharina. “Type, Kind and Individuality of Text: Decision making in Translation”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 160 – 171.

Vermeer, Hans J. “Skopos and Commission in Translational Action”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 213 – 221.

Lecture 7

References

Catford, J. C. “Translation Shifts”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 141 – 148.

Gasset, Jose Ortega y. “The Misery and Splendor of Translation”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 49 – 65.

Nida, Eugene. “Principles of Correspondence”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 126 – 141.

Vinay, Jean Paul and Jean Darbelnet. “A Methodology for Translation”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 84 – 95.

Lecture 8

References

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.

Brisset, Annie. "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000:343 – 376.

Venuti, Lawrence. "Language, Community, Utopia". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000:468 – 489.

Spivak, Gayatri. "The Politics of Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000:397 – 417.

Lecture 9

Reference

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Second revised edition. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Lecture 10

References

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Second revised edition. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Nida, Eugene. "Theories of Translation". < <http://www.scribd.com/doc/49330223/Theories-of-E-Nida>>

Lecture 11

References

Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 192 – 197.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Second revised edition. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Toury, Gideon. "The Nature and Role of Norms in Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 198 – 211.

Lecture 12

References

Derrida, Jacques. "What is a "Relevant" Translation?". Trans. Lawrence Venuti. *Critical Inquiry*. Vol. 27, No. 2 (Winter, 2001), pp. 174-200.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Second revised edition. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Lecture 13

References

Devy, G. N. *In Another Tongue: Essays on Indian English Literature*. 1993. Madras: Macmillan, 1995.

Ramakrishna, Shanta. "Cultural Transmission through Translation: An Indian Perspective". *Changing the Terms: Translating in the Post-colonial Era*. Eds. Sherry Simon and Paul St-Pierre. 2002. Hyderabad: Orient Longman, 2003: 87 – 101.

Sharma, T. R. S. "Translating Literary Texts through Indian Poetics: A Phenomenological Study". <http://www.anukriti.net/tt1/article-k/a1.html>

Singh, Avadhesh Kumar. Ed. *Translation: Its Theory and Practice*. New Delhi: Creative Books, 1996.

Lecture 14

References

Dharwadker, Vinay. "A. K. Ramanujan's Theory and Practice of Translation", *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Eds. Susan Bassnett and Harish Trivedi. London: Routledge, 1999: 114 – 140

Dharwadker, Vinay. "Translating the Millennium: Indian Literature in the Global Market", *Indian Literature*. July/August 2008: 133 – 146

Gopinathan, G. "Translation, Transcreation and Culture: The Evolving Theories of Translation in Hindi and other Modern Indian Languages". <http://www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Gopin.pdf>

Lago, Mary A. ("Tagore in Translation: A Case Study in Literary Exchange", *Books Abroad* , Vol. 46, No. 3 (Summer, 1972): 416 – 421

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery and other essays on Indian Literature in English Translation*. New Delhi: Allied, 1981.

Sri Aurobindo. "On Translating Kalidasa". http://www.aurobindo.ru/workings/sa/03/0028_e.htm

Lecture 15

References

Asaduddin, M. "Translation and Indian Literature: Some Reflections", Translation Today. <<http://www.anukriti.net/tt5/article1/page1.asp>>

Gopinathan, G. "Translation, Transcreation and Culture: The Evolving Theories of Translation in Hindi and Other Modern Indian Languages".

<<http://www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Gopin.pdf>>

Ramakrishna, Shanta. "Cultural Transmission through Translation: An Indian Perspective", Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era.

Eds. Sherry Simon and Paul St-Pierre. 2000. Hyderabad: Orient Longman, 2002:
85 – 100

Singh, Avadhesh Kumar. "Translation in/and Hindi Literature", Translation Today.

<http://www.anukriti.net/tt5/article1/page1.asp>

Trivedi, Harish and Susan Bassnett. Eds. "Introduction", Post-Colonial Translation: Theory and Practice. London: Routledge, 1999: 1- 18

Lecture 16

References

Gentzler, Edwin. Contemporary Translation Theories. Second revised edition. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Simon, Sherry and Paul St-Pierre. Eds. Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era. 2000. Hyderabad: Orient Longman, 2002.

Tymoczko, Maria. "Post-colonial Writing and Literary Translation", Post-colonial

Translation: Theory and Practice. Eds. Susan Bassnett and Harish Trivedi.

London: Routledge, 1999: 19 – 40

Lecture 17

References:

Chatterji, Bankim Chandra. 1882. Anandamath. Trans. Aurobindo Ghosh. 1909.

<http://www.sriurobindoashram.org/ashram/sriuro/writings.php> (accessed March 14, 2009)

Anandamath. Trans. Basanta Koomar Roy. 1941. 5th ed.2005: Delhi: Orient Paperbacks.

Anandamath. Trans. Julius Lipner. 2005. 2006 ed.:New Delhi: Oxford University Press.

Sarkar, Tanika. "Birth of a Goddess: Anandamath, Vande Mataram and Hindu Nationhood". Economic & Political Weekly. Sep.16 in the Tanika Sarkar citation 2006: 3959 – 3969.

Lecture 18

References:

Jones, Sir William. Sacontala or The Fatal Ring.

<http://www.scribd.com/doc/4403071/Abhigyana-Shaakuntalam-an-English-Translation>

Kale, M. R. (trans). The Abhijnanasakuntalam of Kalidasa. Tenth Edition, 1969. Delhi: Motilal Banarsidass, 2000

Monier-Williams, Sir Monier. Sakoontala or The Lost Ring

<http://www.gutenberg.org/cache/epub/12169/pg12169.html>

Rajan, Chandra. Kalidasa: The Loom of Time. New Delhi: Penguin, 1989.

Thapar, Romila. Sakuntala: Texts, Readings, Histories. London: Anthem, 2002.

Trivedi, Harish. "Introduction". Post-Colonial Translation: Theory and Practice. Susan Bassnett and Harish Trivedi. Eds. New York: Routledge, 1999: 1 – 18

Lecture 19

References

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Lefevere, Andre. "Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature", *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 233 – 250

Lefevere, Ed. *Translation, History, Culture: A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.

Lecture 20

Reference:

Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003, rpt.2004.

Lecture 21

References:

Kothari, Rita. *Translating India: The Cultural Politics of English*. U.K: St. Jerome's, 2003. rev ed. Delhi: Foundation, 2006.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery: and other Essays on Indian Literature in English Translation*. New Delhi: Allied, 1981.

Lecture 22

References

Kothari, Rita. *Translating India: The Cultural Politics of English*. Delhi: Foundation Books, 2006.

Paniker, Ayyappa. Ed. *Making of Indian Literature: A Consolidated Report of Workshops on Literary Translation 1986-88*. New Delhi: Sahitya Akademi, 1991.

Lecture 23

Reference

Cronin, Michael. *Translation and Identity*. London: Routledge, 2006.

Lecture 24

References

Chamberlain, Lori. "Gender and the Metaphorics of Translation", *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 1980: 314 – 329

Simon, Sherry. "Gender and Translation", <http://www.jrank.org/literature/pages/7168/Gender-in-Translation.html>

Lecture 25

Reference

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1993. rpt. 1995

Lecture 26

Reference

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A history of translation*. London: Routledge, 1995. Rpt.1999.

Lecture 27

References

Cronin, Michael. "History, Translation, Postcolonialism". *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Eds. Sherry Simon and Paul St-Pierre. Hyderabad: Orient Longman, 2002: 33-52

Navayana, <<http://navayana.org/>>

Tharu, Susie and K. Lalita. *Women Writing in India. Vol. II: The 20th century*. New York: Feminist Press, 1993

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995. Rpt. 1999.

Lecture 28

Reference

Baker, Mona. Ed. "Introduction". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998. 2001 edition: xiii-xviii

Bastin, Georges L. "Adaptation". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 2001 edition: 5 – 8

Robinson, Douglas. "Intertemporal Translation". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 2001 edition: 114 – 117.

Robinson, Douglas. "Paraphrase". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 2001 edition: 166 – 167.

Robinson, Douglas. "Pseudotranslation". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 2001 edition: 183 – 185.

Lecture 29

References

Lal, P. "Preface" to *Shakuntala*. *Great Sanskrit Plays in Modern Translation*. 1957. New York: New Directions, 1964.

Lefevere, Andre. "Beyond Interpretation" or the Business of (Re)Writing. *Comparative Literature Studies*, Vol.24, No.1 (1987): 17 – 39

"Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 233 – 249

Lecture 30

Reference

Sherrif, K. M. "Towards a Theory of Rewriting: Drawing from the Indian Practice". Translation Today. <http://www.anukriti.net/tt5/article8/page1.asp>

Lecture 31

References:

Alpert, Michael. "Torah Translation", Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 2001 ed: 269 – 273.

Arabi Malayalam, "http://en.wikipedia.org/wiki/Arabi_Malayalam"

Kidwai, A. R. "A Survey of English Translations of the Quran". "<http://www.islam101.com/quran/transAnalysis.htm>"

Mustapha, Hassan. "Quran Translation", Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. 2001 ed: 200 – 204

Lecture 32

References

Nida, Eugene. "Bible Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 2000: 22 – 28

"Principles of Correspondence". The Translation Studies Reader. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000: 126 – 140

George, K. M. Western Influence on Malayalam Literature. New Delhi: Sahitya Akademi, 1972.

Lecture 33

References

Bhandarkar Oriental Research Institute. <http://www.bori.ac.in/mahabharata.htm>

Dash, Debendra K. and Dipti R. Pattanaik, "Translation and Social Praxis in Ancient and Medieval India (with special reference to Orissa)". In Translation: Reflections, Refractions, Transformations. Eds. Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar. Delhi: Pencraft International: 131-150

Mahabharata Resources. <http://www.mahabharata-resources.org/>

Lecture 34

References

Dash, Debendra K. and Dipti R. Pattanaik. "Translation and Social Praxis in Ancient and Medieval India (with special reference to Orissa)". In Translation: Reflections, Refractions, Transformations. Eds. Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar. Delhi: Pencraft International, 2005: 131-150.

Paley, Nina. Sita Sings the Blues. www.sitasingstheblues.com

Ramakrishna, Shanta. "Cultural Transmission through Translation: An Indian Perspective", Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era. Eds. Sherry Simon and Paul St-Pierre. Hyderabad: Orient Longman, 2002: 87 – 100

Richman, Paula, editor. Many Ramayanas: The Diversity of a Narrative Tradition in South Asia. Berkeley: University of California Press, c 1991. <http://ark.cdlib.org/ark:/13030/ft3j49n8h7/>

Lecture 35

Reference

Guidère, Mathieu. "Translation Practices in International Advertising". Translation Journal. Volume 5, No.1. January 2001. <<http://translationjournal.net/journal//15advert.htm>>

Lecture 36

References

Gile, Daniel. "Conference and Simultaneous Interpreting". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 1998. London: Routledge, 2001: 40 – 45

Gamal, Muhammad. "Court Interpreting". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 1998. London: Routledge, 2001: 53 – 57.

Isham, William P. "Signed Language Interpreting". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 1998. London: Routledge, 2001: 231 – 235.

Lecture 37

References

Baker, Mona and Brano Hochel. "Dubbing". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. 1998. London: Routledge, 2001: 74 – 77.

Gottlieb, Henrik. "Subtitling". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. 1998. London: Routledge, 2001: 244 – 247.

O'Connell, Eithne. "Screen Translation". A Companion to Translation Studies. Eds. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2007: 123 – 133.

Lecture 38

References 38

Cronin, Michael. Translation and Globalization. London: Routledge, 2004.

Freigang, Karl-Heinz. "Machine-aided Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. 1998. London: Routledge, 2001: 134-136.

Somers, Harold L. "Machine Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. 1998. London: Routledge, 2001: 140 – 143.

O'Hanagan, Minako. "Computer-aided Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Eds. Mona Baker and Gabriela Saldanah. 1998. London: Routledge, 2009: 48 – 51.

Lecture 39

References

"Cronin, Michael. "Double Take: Figuring the Other and the Politics of Translation". In Translation: Reflections, Refractions, Transformations. Eds. Paul St-Pierre and Prafulla C.Kar. Delhi: Pencraft International, 2005: 229 – 238.

Cronin, Michael Translation and Globalization. London: Routledge, 2003. Rpt.2004.

Gentzler, Edwin. Contemporary Translation Theories. 2nd revised edition. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

"Translation, Poststructuralism and Power". Translation and Power. Eds. Maria Tymoczko and Edwin Gentzler. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002: 195 – 218.

Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler. Eds. "Introduction". Translation and Power. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002:xxii – xviii.

Lecture 40

References

Cronin, Michael. "Minority". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Eds. Mona Baker and Gabriela Saldanah. 1998. 2nd edition. London: Routledge, 2009: 169 – 172.

Cronin, Michael Translation and Globalization. London: Routledge, 2003. Rpt.2004.

Cronin, Michael. Translation and Identity. London: Routledge, 2006.

St-Pierre, Paul. "Translation in an Era of Globalization". In Translation: Reflections, Refractions, Transformations. Eds. Paul St-Pierre and Prafulla C.Kar. Delhi: Pencraft International, 2005: 162 – 172.